

# **L'ESSENTIEL DE LA NOUVELLE ORTHOGRAPHE**

**Les huit-cents mots les plus fréquents**

Administration générale de l'Enseignement et de la Recherche scientifique  
Place Surllet de Chockier 15-17  
1000 BRUXELLES

Association pour l'application des recommandations orthographiques - APARO  
Rue du Serpentin 29  
1050 BRUXELLES



## PREFACE

Les rectifications orthographiques proposées par le Conseil supérieur de la langue française, approuvées à l'unanimité par l'Académie française le 3 mai 1990 et publiées dans le *Journal officiel de la République française* le 6 décembre 1990, ont été accueillies diversement, les opposants criant plus fort que les partisans. Certaines des réactions ne se fondent pas, ignorance ou aveuglement plus ou moins volontaire, sur une véritable connaissance du dossier.

### LES OBLIGATIONS DES USAGERS

On fait croire que tous les usagers seraient contraints (sous peine de quelles sanctions?) de changer la façon d'écrire qu'ils ont apprise, parfois avec beaucoup de peine et imparfaitement. Or, comme la simple vraisemblance suffirait à le montrer, jamais au cours de l'histoire une modification de l'orthographe ne s'est généralisée d'un coup. Des écrivains continuent à écrire grand'rue, grand'chose, en gardant l'apostrophe que l'Académie a remplacée par un trait d'union il y a plus de soixante ans; même des académiciens ne respectent pas la norme qu'ils ont établie.

Les adversaires ne se bornent pas à refuser de changer leur façon d'écrire, ce qui est leur droit incontesté; ils veulent empêcher par tous les moyens que d'autres aient cette possibilité. Comment appeler ce genre de réaction?

### LA PORTEE DES RECTIFICATIONS

Les adversaires ont présenté les rectifications comme "une formidable remise en cause de tout le système graphique", comme une étape vers la "dissolution" de la langue, voire vers la "dissolution de la culture tout entière". Il est aberrant de réduire la culture, ou même la langue, à l'orthographe.

Celle-ci n'est pas profondément transformée par les rectifications. Elles sont très loin de la réforme souhaitée par beaucoup de bons esprits, non seulement des linguistes, mais aussi un grammairien aussi pondéré que l'était Maurice Grevisse.

Les rectifications ne sont pas une révolution, un début d'ortographe fonétique, ni même une vraie réforme, mais quelques améliorations comme celles que l'Académie a introduites à chaque édition de son dictionnaire, en provoquant les mêmes gémissements: poète, devenu poëte, a perdu sa poésie et phtisie, devenu phtisie, son agressivité, soupirait-on en 1878.

D'une part, à côté de rectifications portant sur des familles désaccordées (chariot aligné sur charrette, etc.; combattif sur combattre, etc.), sur des graphies devenues aberrantes (suppression du i de oignon, douceâtre remplacé par douçâtre) ou sur quelques autres anomalies, le principal avantage est de proposer des règles (voir plus loin) sur des points où régnaient le désordre et l'arbitraire. Tout cela est modéré et va dans le sens de la simplification.

D'autre part, du point de vue quantitatif, les rectifications recommandées aux usagers portent sur moins de 1.400 mots, dont près d'un tiers avaient déjà dans un ou plusieurs dictionnaires la forme dite nouvelle. Une soixantaine de mots ont une fréquence relativement élevée; mais d'autres sont à peu près inusités. A quoi bon réformer ceux-ci? demandera-t-on. Parce qu'ils ressortissent aux règles générales indiquées ci-dessus.

Dans les pages publiées de la neuvième édition de l'Académie (je vais en reparler), je compte un peu plus d'un mot rectifié pour deux pages. Dans la langue en action, la proportion n'est guère différente: en moyenne, moins d'un mot par page d'un livre ordinaire. Le lecteur ne risque pas d'être perturbé et il n'est nullement nécessaire de réimprimer les ouvrages actuellement sur le marché, d'autant moins nécessaire que les anciennes graphies restent admises.

De bonnes âmes s'apitoient sur les usagers, les élèves surtout, que désorienterait la coexistence de plusieurs graphies. S'ils sont attentifs, ils devraient déjà être troublés, soit que l'usage tout à fait régulier admette plusieurs formes: clé/clef; il s'assied/il s'assoit: il paye/il paie, etc.: soit que des dictionnaires actuels et/ou l'usage gardent des graphies abandonnées par l'Académie depuis un temps plus ou moins long: gaîment, faîne, etc.; soit à cause des défaillances que l'on observe : celles des journaux, jusque dans les titres, sont plus fréquentes et plus arbitraires que ne le seraient les formes rectifiées.

## LE SUCCES DES RECTIFICATIONS

Sur la position de l'Académie française courent des bruits montrant l'ignorance des faits ou le désir de les cacher.

Je rappelle qu'elle a approuvé les rectifications à l'unanimité le 3 mai 1990, moyennant quelques amendements et après deux séances de discussion dans la Commission du dictionnaire. C'est d'ailleurs le secrétaire perpétuel de l'Académie qui a fait rapport au Premier ministre Michel Rocard au nom du Conseil supérieur de la langue française.

Le 17 janvier 1991, à cause du bruit médiatique et de certaines dissensions intestines, elle a publié un communiqué apaisant, dans lequel elle confirmait son approbation, tout en souhaitant que les recommandations "ne soient pas mises en application par voie impérative" (ce qui peut être considéré comme allant de soi, comme je l'ai dit plus haut). Que cette déclaration ne marque pas un abandon est montré par le premier volume, paru à la fin de 1992, de la neuvième édition du dictionnaire et par les fascicules suivants. Les rectifications y sont présentes de façon systématique, les unes en quelque sorte imposées, les autres permises, mais intitulées recommandations.

Première catégorie. L'Académie a "inscrit à titre définitif (...) les modifications qui visaient principalement à harmoniser l'accentuation de certains mots, tels allègement, allègrement, etc., avec leur prononciation habituelle", c'est-à-dire les modifications correspondant à la règle 1 ci-dessous: *affêterie, assèchement, dérèglementation, empiètement, etc.*, en particulier les futurs et les conditionnels des verbes du type *céder* (il y en a près de 250 dans le lexique): *il cèdera* et non plus *il cédera*. Autres propositions acceptées sans discussion: *asséner, bésicles, démiurge; un essuie-main, des essuie-mains; des barmans, des cherrys; un confetti, des confettis, etc.* Puisque l'on considère l'Académie comme faisant autorité en matière d'orthographe, ces formes nouvelles sont désormais la règle, la norme, et les anciennes sont appelées à devenir désuètes, voire fautives.

Deuxième catégorie. Les articles du dictionnaire donnent deux orthographes: *cèleri* et *célieri*, *crèmerie* et *crémerie*, *évènement* et *événement*; *critérium* et *criterium*, *cicerone* et *cicérone*; *cliquètement* et *cliquettement*; *appas* et *appâts*; *croque-mitaine* et *croquemitaine*, *entre-temps* et *entretemps*; *conquistadors* et *conquistadores*, *ferrys* ou *ferries*, etc. Notons que, dans l'article et dans les autres articles où le mot apparaît, *évènement* seul est utilisé.

Ces deux catégories réunies, trente pourcent des propositions sont entérinées "à titre définitif".

Troisième catégorie. A la fin du volume et au début de chaque fascicule, une liste, à laquelle un losange renvoie dans le texte lui-même, énumère les autres rectifications. "L'Académie leur a donné son aval", dit l'avertissement au début du volume; elles "ont été acceptées par l'Académie", rappelle l'introduction de la liste; mais elle ne les entérinera définitivement qu'"au moment où elle aura constaté que ces recommandations sont passées dans l'usage", ce qui implique que les mots en cause peuvent "être écrits de manière différente sans continuer des incorrections ni être jugés comme des fautes" (communiqué du 17 janvier 1991).

On a calculé que les autres dictionnaires récents (dont des collaborateurs ont contribué à l'établissement des rectifications) enregistrent 54 % des modifications.

Un certain nombre d'ouvrages scolaires, surtout en Belgique et au Québec, les signalent soigneusement. C'est aussi le cas du *Bon usage*, dans sa treizième édition (janvier 1994), et du *Dictionnaire des difficultés du français moderne* de Joseph Hanse, dans sa troisième édition (septembre 1994).

Les formes rectifiées sont enseignées en Belgique dans diverses universités et écoles normales, ainsi que dans beaucoup d'écoles secondaires. Elles sont admises dans divers examens, notamment de l'École militaire, et dans les championnats d'orthographe de Bruxelles (qui ont servi de modèle à ceux de Bernard Pivot).

Une douzaine de périodiques belges les appliquent systématiquement (*Revue générale*, *Revue nouvelle*, *Indications*, *Textyles*, *Diagnostic*, *Forum pédagogique*, etc.). D'autres acceptent que leurs auteurs les suivent s'ils le désirent. C'est aussi le cas de diverses revues de France. Certains magistrats adoptent l'orthographe nouvelle dans leurs arrêts, et aussi des particuliers dans leur usage quotidien.

Je rappelle enfin l'avis favorable donné, avant la publication officielle, par les Conseils de la langue du Québec et de la Belgique francophone et, après la publication, par le Conseil international de la langue française, où l'ensemble de la Francophonie est représenté. Ce n'est donc pas une affaire purement hexagonale; d'ailleurs, le Conseil qui est à l'origine des rectifications comptait quatre membres étrangers, dont un Belge.

André GOOSSE

# L'ESSENTIEL DE LA NOUVELLE ORTHOGRAPHE

## I. Règles générales

1. Devant une syllabe contenant un **e** muet, on écrit **è** et non **é** : **évènement** comme **avènement**, **cèdera** comme **lèvera**, etc.

Exceptions :

- les préfixes **dé-** et **pré-** (**dégeler**, **prévenir**, etc.) ;
- les **é** initiaux (**échelon**, **édredon**, **élever**, etc.) ;
- médecin** et **médecine**.

2. Dans les verbes terminés à l'infinitif par **-eler** et **-eter**, le **e** du radical se change en **è** quand la syllabe qui suit contient un **e** muet : **il détèle**, **il époussète** ; **il détèlera**, etc. Les noms en **-ment** s'écrivent comme le verbe.

Exceptions : **appeler**, **jeter** et les verbes de leurs familles (y compris **interpeler**) redoublent **l** ou **t** devant une syllabe contenant un **e** muet : **j'appelle**, **je jette**, **j'appellerai**, etc.

3. Il n'y a pas d'accent circonflexe sur les lettres **i** et **u** : **traitre**, **bruler**, etc.

Exceptions :

- les 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> personnes du pluriel du passé simple : **nous vîmes**, **nous lûmes**, **vous lûtes**, etc. ;
- les mots qui sans cet accent seraient homographes : le participe passé **dû**, les adjectifs **mûr** et **sûr**, le nom **jeûne** et les formes du verbe **croître** qui sans accent seraient identiques à des formes du verbe **croire** : **il croît**, **je crois**, etc., ainsi que la 3<sup>e</sup> personne du singulier du subjonctif imparfait : **je voulais qu'il parût** ; **plût au ciel que...**, etc.

4. Les noms composés formés, avec trait d'union, soit d'un verbe suivi d'un nom

complément d'objet direct, soit d'une préposition suivie d'un nom prennent la marque du pluriel au second élément quand et seulement quand le nom composé est lui-même au pluriel : **un essuie-main**, **des essuie-mains** ; **un garde-meuble**, **des garde-meubles** (qu'il s'agisse de personnes ou de choses) ; **un après-midi**, **des après-midis**, etc.

Exceptions : quelques composés dont le second terme contient un article (**trompe-l'œil**) ou commence par une majuscule (**prie-Dieu**).

5. Les numéraux composés sont unis par des traits d'union : **vingt-et-un-mille-trois-cent-deux**, etc.

N.B. **Million** et **milliard**, qui sont des noms comme **millier**, ne sont ni précédés ni suivis d'un trait d'union : **deux millions trois-cent-mille**, etc.

6. Le participe passé **laissé** suivi d'un infinitif reste invariable : **les enfants que tu as laissé partir**.

7. Les noms que le français a empruntés à d'autres langues font leur pluriel comme les autres mots français : **les matchs**, **les solos**, **les maximums**, etc.

Exceptions : les noms ayant conservé valeur de citation restent invariables : **des requiem**, etc.

N.B. La règle vaut aussi pour des noms qui étaient des pluriels dans la langue d'origine : un **errata**, **des erratas**, etc.

8. La finale **-olle** est remplacée par la finale **-ole** : **corole**, etc. Exceptions : **colle**, **folle**, **molle**.

## II. Liste des huit-cents mots rectifiés les plus fréquents

1. Les mots faisant partie de la langue courante sont en caractères gras.
2. Les graphies nouvelles résultant d'une règle générale sont accompagnées du numéro de celle-ci (voir I).
3. La graphie ancienne est précisée entre crochets quand la nouvelle est très différente. Le sens et la catégorie grammaticale sont indiqués quand il pourrait y avoir des confusions.
4. Les formes du type *aimè-je* (cf. règle 1) ne sont pas dans notre liste, à l'exception de quatre formes qui ont une fréquence plus grande (*puissè-je*, etc.).
5. Les futurs et conditionnels des verbes comme *céder* (règle 1) sont présentés ainsi : « cèderai (je), etc. ».
6. Les verbes en *-eler* et en *-eter* (règle 2) sont présentés ainsi : « amoncèle (j'), etc. ».

- N.B. :
- Le texte publié au *Journal officiel* comportait aussi des suggestions pour les auteurs de dictionnaires ; elles ne sont pas retenues ici.
  - La liste complète des mots rectifiés constitue le *Vadémécum de la nouvelle orthographe* (APARO, 1995), disponible sur la toile (Internet) au Département d'études romanes de la Faculté de philosophie et lettres de l'Université catholique de Louvain à l'adresse <http://www.fltr.ucl.ac.be/FLTR/ROM/vdm.html>
  - *L'Essentiel* est déposé à l'adresse <http://www.fltr.ucl.ac.be/FLTR/ROM/ess.html>
  - Plus de la moitié des mots de notre liste se trouvent déjà avec l'orthographe rectifiée dans un ou plusieurs dictionnaires (outre le *Dictionnaire de l'Académie française*, qui les mentionne en principe tous, depuis 1992).

### A

**abat-jour (un), des abat-jours,**  
4

**abime, 3**

**abimer, 3**

abrègement, 1

**abrègerai (j'), etc., 1**

absout (participe passé)

**accèderai (j'), etc., 1**

**accélèrerai (j'), etc., 1**

accroche-cœur (un), des accroche-cœurs, 4

**accroître, il accroît, j'accroîtrai,**  
**etc., 3**

addenda (un), des addendas, 7

adhèrerai (j'), etc., 1

adultèrerai (j'), etc., 1

**aèrerai (j'), etc., 1**

affèteerie, 1

affrèterai (j'), etc., 1

affut, 3

affutage, 3

affuter, 3

agglomèrerai (j'), etc., 1

aide-mémoire (un), des aide-mémoires, 4

**aigüe** (adjectif féminin)

**ainé, 3**

ainesse, 3

alèserai (j'), etc., 1

aliènerai (j'), etc., 1

allècherai (j'), etc., 1

allègement, 1

**allègerai (j'), etc., 1**

allègement, 1

allégro (un), des allégros, 7

**allèguerai (j'), etc., 1**

allume-cigare (un), des allume-cigares, 4

**altèrerai (j'), etc., 1**

ambigüe (adjectif féminin)

ambigüité

**amoncèle (j'), etc., 2**

amoncèlement, 2

amuse-gueule (un), des amuse-gueules, 4

**aout, 3**

aoutat, 3

aoutien, 3

à-pic (un), des à-pics, 4

**apparaître, il apparaît,**

**j'apparaîtrai, etc., 3**

**appâts** [appas]

appuie-tête (un), des appuie-têtes, 4

**après-midi (un), des après-midis, 4**

après-rasage (un), des après-

rasages, 4

après-ski (un), des après-

skis, 4

apriori (un), des aprioris, 7

arcboutant

arcbouter

argüer, j'argüe, etc.

arpègerai (j'), etc., 1

arrachepied (d')

arrête-bœuf (un), des arrête-bœufs, 4

arrière-gout, 3

artéfact

assèchement, 1

**assècherai (j'), etc., 1**

asséner, j'assènerai, etc., 1

assidument, 3

**assiègerai (j'), etc., 1**

**assoier** [asseoir]

**attèle (j'), etc., 2**

autostop

autostoppeur

avant-gout, 3

avèrerai (j'), etc., 1

### B

banquète (je), etc., 2

barcarole, 8

barman (un), des barmans, 7

baseball

basketball

**bassecour**

bat-flanc (un), des bat-flancs, 4

**becquète (je), etc., 2**

bélitre, 3

benoit, 3

benoitement, 3

bésicles

bizut

blabla

blackout (un), des blackouts, 7

**blasphèmerai (je), etc., 1**

blatèrera (il), etc., 1

bluejean (un), des bluejeans, 7

**boite, 3**

boitier, 3

bonhomme

boss (un, des), 7

**bossèle (je), etc., 2**

bottèle (je), etc., 2

bouiboui

**boursouffler**

boursoufflure

boutentrain

bouterole, 8

boute-selle (un), des boute-selles, 4

box (un, des), 1

branlebas  
 braséro  
 brevète (je), etc., 2  
 brise- + nom commun : ce nom prend la marque du pluriel quand et seulement quand le nom composé est au pluriel (un brise-bise, des brise-bises ; un brise-fer, des brise-fers ; un brise-lame, des brise-lames, etc.), 4  
 brisetout (un), des brisetouts  
 brulage, 3  
 brule-gueule (un), des brule-gueules, 3, 4  
 brule-parfum (un), des brule-parfums, 3, 4  
 brule-pourpoint (à), 3  
**bruler, 3**  
 brulerie, 3  
 bruleur, 3  
 brulis, 3  
 brulot, 3  
**brulure, 3**  
 brunch (un), des brunchs, 7  
**buche, 3**  
**bucher (nom), 3**  
**bucher (verbe), 3**  
**bucheron, 3**  
 buchette, 3  
 bucheur, 3

## C

cache- + nom commun : ce nom prend la marque du pluriel quand et seulement quand le nom composé est au pluriel (un cache-pot, des cache-pots ; un cache-poussière, des cache-poussières ; un cache-sexe, des cache-sexes, etc.), 4  
 cachète (je), etc., 2  
 cahutte  
 caméraman (un), des caméramans, 7  
 candéla  
 cannelloni (un), des cannellonis, 7  
 caquète (je), etc., 2  
 carènerai (je), etc., 1  
 carrèle (je), etc., 2  
**casse- + nom commun : ce nom prend la marque du pluriel quand et seulement quand le nom composé est au pluriel (un casse-cou, des casse-cous ; un casse-noisette, des casse-noisettes ; un casse-pied, des casse-pieds, etc.), 4**  
 casse-croute (un), des casse-croutes, 3, 4  
**cèderai (je), etc., 1**  
**célébrerai (je), etc., 1**

**cèleri, 1**  
**cent** est précédé et suivi d'un trait d'union dans les numéraux composés (cent-un, deux-cents, etc.), 5  
**chaîne, 3**  
 chaînette, 3  
 chaînon, 3  
**chancèle (je), etc., 2**  
**charriot**  
 chasse-mouche (un), des chasse-mouches, 4  
**chasse-neige (un), des chasse-neiges, 4**  
 chauffe-bain (un), des chauffe-bains, 4  
 chauffe-eau (un), des chauffe-eaux, 4  
 chauffe-plat (un), des chauffe-plats, 4  
 chaussetrappe  
**chauvesouris**  
 chéchia  
 cherry (un), des cherrys, 7  
 chichékébab (un), des chichékébabs, 7  
 chronomètrerais (je), etc., 1  
 cicérone  
 ci-git, 3  
 cigüe  
 cinéroman  
 cisèle (je), etc., 2  
 clergyman (un), des clergymans, 7  
 cliquète (je), etc., 2  
 clochepied (à)  
**cloître, 3**  
 cloître, 3  
 coincoin (nom)  
 collète (je), etc., 2  
 combattif  
 combattivité  
**comparaître, il comparait, je comparaitrai, etc., 3**  
**complait (il), 3**  
**complèterai (je), etc., 1**  
 compte-fil (un), des compte-fils, 4  
 compte-goutte (un), des compte-gouttes, 4  
 compte-tour (un), des compte-tours, 4  
 concèderai (je), etc., 1  
 condottière (un), des condottières, 7  
 confèrerai (je), etc., 1  
 confetti (un), des confettis, 7  
 conglomèrerai (je), etc., 1  
**connaître, il connaît, je connaîtrai, etc., 3**  
 conquistador (un), des conquistadors, 7  
**considèrerai (je),**

**etc., 1**  
 contigüe  
 contigüité  
 continument, 3  
 contremaitre, contremaitresse, 3  
**coopèrerai (je), etc., 1**  
 corolaire, 8  
**corole, 8**  
 coupe- + nom commun : ce nom prend la marque du pluriel quand et seulement quand le nom composé est au pluriel (un coupe-gorge, des coupe-gorges ; un coupe-papier, des coupe-papiers, etc.), 4  
 coupecoupe  
**cout, 3**  
 coutant, 3  
**couter, 3**  
 couteusement, 3  
**couteux, 3**  
**couvrepied**  
 covergirl (une), des covergirls, 7  
 cowboy (un), des cowboys, 7  
 craquèle (je), etc., 2  
 craquète (il), etc., 2  
 crècerelle, 1  
 crècherai (je), etc., 1  
**crèmerie, 1**  
 crèneler, je crènelle, etc., 1, 2  
 crescendo (un), des crescendos, 7  
 crève-cœur (un), des crève-cœurs, 4  
 critérium  
 crochepied  
 crochète (je), etc., 2  
**croitre, je croitrai, etc., 3**  
 croquemitaine  
 croquemonsieur  
**croquemort**  
**croute, 3**  
 crouter, 3  
 crouton, 3  
 crument (adverbe), 3  
 cuisseau [cuissot]  
**cure-dent (un), des cure-dents, 4**  
 cure-oreille (un), des cure-oreilles, 4  
 cure-pipe (un), des cure-pipes, 4  
 curriculum (un), des curriculums, 7  
 cuvèle (je), etc., 2

## D

déblatèrerai (je), etc., 1  
 déboiter, 3  
**décachète (je), etc., 2**  
**décèderai (je), etc., 1**  
 décèlèrerai (je), etc., 1  
 déchainement, 3

**déchainer, 3**

déchiquète (je), etc., 2

déciller [dessiller]

décolèrerai (je), etc., 1

décollète (je), etc., 2

déconsidèrerai (je), etc., 1

décrecendo (un), des

décrecendos, 7

décrèterai (je), etc., 1

décroître, il décroît, je décroîtrai, 3

dèfèquerai (je), etc., 1

dèfèrerai (je), etc., 1

défraichir, 3

**dégènerai (je), etc., 1****dégout, 3****dégoutant, 3**

dégoutation, 3

**dégouter, 3**

déléatur (un), des déléateurs, 7

**délèguerai (je), etc., 1****délibèrerai (je), etc., 1**

délirium trémens

dèmiurge

dentelière

dépaquète (je), etc., 2

**déplait (il), 3**

dépossèderai (je), etc., 1

dèpoussièrerai (je), etc., 1

dèpucèle (je), etc., 2

dèrèglementation, 1

dèrèglementer, 1

dèrèglerai (je), etc., 1

dèsagrègerai (je), etc., 1

**désaltèrerai (je), etc., 1****désespèrerai (je),****etc., 1**

désidèrata (un), des

désidèratas, 7

désintègrerai (je), etc., 1

**dessècherai (je), etc., 1**

[dessiller, voir déciller]

dessouler, 3

**dètèle (je), etc., 2**

dièsel

dièserai (je), etc., 1

**diffèrerai (je), etc., 1****digèrerai (je), etc., 1**

dime, 3

dinatoire, 3

**diner (verbe et nom), 3****dinette, 3**

dineur, dineuse, 3

**disparaître, il disparaît, je****disparaitrai, etc., 3**

dissèquerai (je), etc., 1

**dissout (participe passé)**

douçâtre

dument (adverbe), 3

duodénum

duplicata (un), des duplicatas, 7

dussè-je, 1

duvète (je), etc., 2

**E**

ébrècherai (j'), etc., 1

échevèle (j'), etc., 2

**écrèmerai (j'), etc., 1****[eczéma, voir exéma]**

édelweiss

emboitage, 3

emboitement, 3

emboiter, 3

embuche, 3

**empaquète (j'), etc., 2**

empiètement, 1

empièterai (j'), etc., 1

emporte-pièce (un), des emporte-  
pièces, 4

empoussièrerai (j'), etc., 1

enchainement, 3

**enchainer, 3**

encrouter, 3

enfièvrerai (j'), etc., 1

ensorcèle (j'), etc., 2

ensorcèlement, 2

entraînant, 3

**entraînement, 3****entraîner, 3****entraîneur, -euse, 3****énomèrerai (j'), etc., 1**

envoutant, 3

envoutement, 3

envouter, 3

**épèle (j'), etc., 2****épitre, 3****époussète (j'), etc., 2**

errata (un), des erratas, 7

erratum (un), des erratums, 7

espèrerai (j'), etc., 1

**essuie- + nom commun** : ce nom

prend la marque du pluriel quand

et seulement quand le nom

composé est au pluriel (un

essuie-glace, des essuie-glaces ;

un essuie-main, des essuie-

mains, etc.), 4

**et** est précédé et suivi d'un trait

d'union dans les numéraux

composés (vingt-et-un, etc.), 5

**étincèle (il), etc., 2**

étiquète (j'), etc., 2

étouffe-chrétien (un), des étouffe-  
chrétiens, 4

eussè-je, 1

**évènement, 1**

évènementiel, 1

éviscèrerai (j'), etc., 1

**exagèrerai (j'), etc., 1****exaspèrerai (j'), etc., 1**

excèderai (j'), etc., 1

excrèterai (j'), etc., 1

exècrerai (j'), etc., 1

**exéma [eczéma]**

exémateur

exigüe (adjectif féminin)

exigüité

exlibris (un, des)

exonèrerai (j'), etc., 1

exvoto (un), des exvotos, 7

**F**

facsimilé (un), des facsimilés, 7

fairplay

faitage, 3

**faite, 3**

faitier, -ère, 3

faitout (un), des faitouts

fédèrerai (je), etc., 1

ferry (un), des ferrys, 7

**feuillète (je), etc., 2**

ficèle (je), etc., 2

flash (un), des flashes, 7

flècherai (je), etc., 1

**flute, 3**

fluté, 3

fluteau, 3

fluter, 3

flutiau, 3

flutiste, 3

fourretout (un), des fourretouts

**fraiche (adjectif féminin et**  
**nom), 3****fraichement, 3****fraicheur, 3**

fraichir, 3

frèterai (je), etc., 1

froufrou

fume-cigarette (un), des fume-  
cigarettes, 4

fumerole, 8

furète (je), etc., 2

fussè-je, 1

fut (nom), 3

**G**

gagèure

**gagne-pain (un), des gagne-  
pains, 4**

galèrerai (je), etc., 1

**garde- + nom** : ce nom prend la

marque du pluriel quand et

seulement quand le nom

composé est au pluriel, qu'il

désigne des personnes ou des

choses (un garde-boue, des

garde-boues ; un garde-chasse,

des garde-chasses ; un garde-

manger, des garde-mangers,

etc.), 4

gâte-sauce (un), des gâte-sauces, 4

gèlinotte

gènerai (je), etc., 1

gentleman (un), des

gentlemen, 7

gèrerai (je), etc., 1

girole, 8  
git (il), 3  
**gite, 3**  
giter, 3  
globetrotteur  
gobe-mouche (un), des gobe-mouches, 4  
golden (une), des goldens, 7  
goulument, 3  
**gout, 3**  
**gouter** (verbe et nom), 3  
graffiti (un), des graffitis, 7  
**gratte-ciel (un), des gratte-ciels, 4**  
gratte-papier (un), des gratte-papiers, 4  
grigri  
grille-pain (un), des grille-pains, 4  
grole, 8  
grommèle (je), etc., 2  
grommèlement, 2  
guibole, 8  
guilde [ghilde]

## H

**halète (je), etc., 2**  
handball  
harakiri  
harcèle (je), etc., 2  
hautecontre  
**hautparleur**  
hébèterai (j'), etc., 1  
hèlerai (je), etc., 1  
hobby (un), des hobbies, 7  
homéo- [homœo-]  
hoquète (je), etc., 2  
hors- + nom sans article prend la marque du pluriel au second élément quand le nom composé est au pluriel (des hors-bords, des hors-jeux, des hors-textes, etc.), 4  
hotdog (un), des hotdogs, 7  
**huitre, 3**  
huitrier, 3  
huitrière, 3  
hydrogènerai (j'), etc., 1  
hypothèquerai (j'), etc., 1

## I

**ile, 3**  
ilet, 3  
ilien, 3  
**ilot, 3**  
imbécilité  
**imprègnerai (j'), etc., 1**  
imprésario (un), des imprésarios, 7  
imprimatur (un), des imprimaturs, 7  
incarcèrerai (j'), etc., 1  
incinèrerai (j'), etc., 1  
incipit (un), des incipits, 7  
indiffèrera (il), etc., 1

indument (adverbe), 3  
infèrerai (j'), etc., 1  
in-folio (un), des in-folios, 7  
ingèrerai (j'), etc., 1  
in-octavo (un), des in-octavos, 7  
in-quarto (un), des in-quartos, 7  
**inquièterai (j'), etc., 1**  
insèrerai (j'), etc., 1  
intègrerai (j'), etc., 1  
intercèderai (j'), etc., 1  
interfèrerai (j'), etc., 1  
**interpeler**  
interprèterai (j'), etc., 1

## J

jazzman (un), des jazzmans, 7  
jeanfoudre  
jéjunum  
**jeuner, 3**  
jeuneur, 3  
joailler  
jumèle (je), etc., 2

## K

kakémono  
kibboutz (un, des), 7  
kifkif

## L

lacèrerai (je), etc., 1  
**laissé + infinitif est invariable, 6**  
lance- + nom : ce nom prend la marque du pluriel quand et seulement quand le nom composé est au pluriel (un lance-flamme, des lance-flammes ; un lance-pierre, des lance-pierres, etc.), 4  
lapilli (un), des lapillis, 7  
largo (un), des largos, 7  
lasagne (une), des lasagnes, 7  
lave-linge (un), des lave-linges, 4  
lave-vaisselle (un), des lave-vaisselles, 4  
lazzi (un), des lazzis, 7  
**lècherai (je), etc., 1**  
légato (un), des légalos, 7  
légifèrerai (je), etc., 1  
**lèguerai (je), etc., 1**  
leitmotiv (un), des leitmotifs, 7  
lento (un), des lentos, 7  
lèserai (je), etc., 1  
**libèrerai (je), etc., 1**  
lied (un), des lieds, 7  
lieudit  
**linoléum**  
lobby (un), des lobbys, 7  
lockout (un), des lockouts, 7  
lunch (un), des lunchs, 7

lunetier

## M

**macaroni (un), des macaronis, 7**  
macèrerai (je), etc., 1  
**maitre, 3**  
**maitresse, 3**  
maitrisable, 3  
maitrise, 3  
maitriser, 3  
mangetout (un), des mangetouts  
**maracher, 3**  
marengo (un), des marengos, 7  
mariole, 8  
martèlement, 2  
**match (un), des matchs, 7**  
**maximum (un), des maximums, 7**  
**méconnaitre, il méconnait, je méconnaitrai, etc., 3**  
média (un), des médias, 7  
méhari (un), des méharis, 7  
mélimélo  
mémento  
mémoire (un), des mémoires, 7  
mètrerais (je), etc., 1  
**mille** dans les numéraux composés est précédé et suivi d'un trait d'union (deux-mille-cent, etc.), 5  
millefeuille  
**millepatte**  
millepertuis  
minichaine, 3  
**minimum (un), des minimums, 7**  
**modèrerai (je), etc., 1**  
monte-charge (un), des monte-charges, 4  
morcèle (je), etc., 2  
morcèlement, 2  
morigènerai (je), etc., 1  
motocross (un, des), 7  
mouchète (je), etc., 2  
mout, 3  
musèlement, 2  
**mu** (participe passé), 3  
**mure (nom), 3**  
murement, 3  
murier, 3  
**murir, 3**  
musèle (je), etc., 2  
**N**  
nævus (un, des), 7  
**naitre, il nait, je naitrai, etc., 3**  
néufar  
nickèle (je), etc., 2  
nivèle (je), etc., 2  
nivèlement, 2

noroit (vent), 3  
nova (une), des novas, 7  
nursery (une), des nurserys, 7

## O

obèrera (il), etc., 1  
oblitèrerai (j'), etc., 1  
obsèderai (j'), etc., 1  
obtempèrerai (j'), etc., 1  
offset (un), des offsets, 7

### ognon

#### opèrerai (j'), etc., 1

oppidum (un), des oppidums, 7  
ossobuco (un), des ossobucos, 7  
oued (un), des oueds, 7  
ouvre-boite (un), des ouvre-boites, 3,  
4  
ouvre-bouteille (un), des ouvre-  
bouteilles, 4  
oxygènerai (j'), etc., 1

## P

pagaille  
paillète (je), etc., 2  
**paître, il paît, il paîtra, etc., 3**  
parabellum (un), des parabellums, 7  
**paraître, il paraît, je paraîtrai,  
etc., 3**

pare- + nom : ce nom prend la  
marque du pluriel quand et  
seulement quand le nom  
composé est au pluriel (un pare-  
brise, des pare-brises ; un pare-  
choc, des pare-chocs, etc.), 4

parquète (je), etc., 2

#### **passépartout (un), des passépartouts**

#### **passépassé**

**pècherai (je)** [« commettre une  
faute »], etc., 1

pècheresse, 1

pédigrée

#### **pèlemêle**

#### **pellète (je), etc., 2**

pénalty (un), des pénaltys, 7

#### **pénètrerai (je), etc., 1**

pèquenaud ou pèquenot, 1

perce-neige (un ou une), des perce-  
neiges, 4

pérestroïka

perpètrerai (je), etc., 1

#### **persévèrerai (je), etc., 1**

persiffler

persiffler

**pèse- + nom** : ce nom prend la

marque du pluriel quand et  
seulement quand le nom  
composé est au pluriel (un pèse-  
bébé, des pèse-bébés ; un pèse-  
lettre, des pèse-lettres, etc.), 4

péséta

péso

pèterai (je), etc., 1

phylloxéra

piègerai (je), etc., 1

piéta

pingpong (un), des pingpongs, 7

pipeline

**pique- + nom** : ce nom prend la

marque du pluriel quand et  
seulement quand le nom  
composé est au pluriel (un pique-  
assiette, des pique-assiettes,  
etc.), 4

#### **piquenique**

piqueniquer

piqueniqueur

piquète (je), etc., 2

#### **piqûre, 3**

pirojki (un), des pirojkis, 7

pisse-vinaigre, des pisse-vinaigres,  
4

pizzicato (un), des pizzicatos, 7

placébo

#### **plait (il), 3**

#### **platebande**

pommèle (il se), etc., 2

ponch [punch « boisson »]

pondèrerai (je), etc., 1

**porte- + nom** : ce nom prend la

marque du pluriel quand et  
seulement quand le nom  
composé est au pluriel (un porte-  
avion, des porte-avions ; un porte-  
bonheur, des porte-bonheurs ; un  
porte-drapeau, des porte-  
drapeaux ; un porte-jarretelle, des  
porte-jarretelles, etc.), 4

porteclé

#### **portemine**

#### **portemonnaie**

#### **portevoix**

#### **possèderai (je), etc., 1**

potpourri (un), des potpourris

pourlècherai (je), etc., 1

pousse-café (un), des pousse-café,  
4

poussepousse

#### **précèderai (je), etc., 1**

prêchiphêcha

#### **préfèrerai (je), etc., 1**

#### **presqu'île, 3**

**presse- + nom** : ce nom prend la

marque du pluriel quand et  
seulement quand le nom  
composé est au pluriel (un  
presse-citron, des presse-citrons  
; un presse-papier, des presse-  
papiers, etc.), 4

#### **proçèderai (je), etc., 1**

profèrerai (je), etc., 1

prolifèrera (il), etc., 1

prospèrerai (je), etc., 1

protège-dent (un), des protège-  
dents, 4

#### **protègerai (je), etc., 1**

prudhomme

prunelir

puiné, 3

puissè-je, 1

## Q

quartier-maitre, 3

québécois

quincailler

quotepart

## R

rabat-joie (un), des rabat-joies, 4

#### **rafraichir, 3**

#### **rafraichissement, 3**

#### **ragout, 3**

ramasse-miette (un), des ramasse-  
miettes, 4

ranch (un), des ranchs, 7

#### **rapiecerai (je), etc., 1**

rase-motte (un), des rase-mottes, 4

rassèrènerai (je), etc., 1

#### **rassoïr [rasseïr]**

#### **râtèle (je), etc., 2**

ravioli (un), des raviolis, 7

réapparaitre, il réapparaît, je

réapparaitrai, etc., 3

recéler, je recèlerai, etc., 1

#### **reconnaître, il reconnaît, je**

**reconnaîtrai, etc., 3**

reconsidèrerai (je), etc., 1

recupèrerai (je), etc., 1

référendum

#### **réfèrerai (je), etc., 1**

#### **reflèterai (je), etc., 1**

réfréner, je réfrènerai, etc., 1

réfrigèrerai (je), etc., 1

régénèrerai (je), etc., 1

règlementaire, 1

règlementairement, 1

règlementation, 1

règlementer, 1

#### **règlerai (je), etc., 1**

#### **règnerai (je), etc., 1**

réinsèrerai (je), etc., 1

réintègrerai (je), etc., 1

#### **réitèrerai (je), etc., 1**

relai

relèguerai (je), etc., 1

remboïter, 3

rempaquète (je), etc., 2

remue-ménage (un), des remue-  
ménages, 4

remue-ménage (un), des remue-  
ménages, 4

rémunèrerai (je), etc., 1

#### **renaitre, il renaît, je renaîtrai, etc., 3**

**renouveau (je), etc., 2**

**renouveaulement, 2**

repaître, il repaît, je repaîtrai, etc., 3

**reparaître, il reparaît, je reparaîtrai, etc., 3**

repèrerai (je), etc., 1

**répèterai (je), etc., 1**

repose-pied (un), des repose-pieds, 4

repose-tête (un), des repose-têtes, 4

resèquerai (je), etc., 1

**ressemècle (je), etc., 2**

rétrocéderai (je), etc., 1

**révélerai (je), etc., 1**

réverbèrera (il), etc., 1

**révélerai (je), etc., 1**

**révolver**

rinçage-doigt (un), des rinçage-doigts, 4

risquetout (un), des risquetouts

rivète (je), etc., 2

rouspèterai (je), etc., 1

rugbyman (un), des

rugbymans, 7

**ruissècle (je), etc., 2**

ruissèlement, 2

rush (un), des rushes, 7

## S

saccharine (et sa famille)

**sagefemme**

**sanatorium (un),**

**des sanatoriums, 7**

**sandwich (un), des sandwiches, 7**

sans- + nom sans article : ce nom prend la marque du pluriel quand et seulement quand le nom composé est au pluriel (un sans-abri, des sans-abris, etc.), 4

satisfécit (un), des

satisfécits, 7

saufconduit (un), des saufconduits

scampi (un), des scampis, 7

scénario (un), des scénarios, 7

sconse [skunks]

scotch (un), des scotchs, 7

sèche-cheveu (un), des sèche-cheveux, 4

sèche-linge (un), des sèche-linges, 4

**sècherai (je), etc., 1**

**sècheresse, 1**

sécrèterai (je), etc., 1

sèneçon, 1

sénescence

sénestre

sénior

séquoia

serpillère

serre- + nom : ce nom prend la marque du pluriel quand et seulement quand le nom composé est au pluriel (un serre-

livre, des serre-livres ; un serre-tête, des serre-têtes, etc.), 4

show (un), des shows, 7

sidecar

sidèrerai (je), etc., 1

siègerai (je), etc., 1

sketch (un), des sketches, 7

smash (un), des smashes, 7

**solo (un), des solos, 7**

sombrero

soprano (un), des sopranos, 7

sorgo

sottie

soufflète (je), etc., 2

souffre-douleur (un), des souffre-douleurs, 4

**soul [ivre], 3**

soulard, 3

soulaud, 3

**souler, 3**

soulerie, 3

soulographie, 3

**sous- + nom** : ce nom prend la marque du pluriel quand le nom composé est au pluriel (des sous-mains, des sous-verres, etc.), 4

spaghetti (un), des spaghettis, 7

spéculum

speech (un), des speeches, 7

statuquo (un), des statuquos, 7

stimulus (un, des), 7

stoupa, 3

striptease

stripteaseuse

**succèderai (je), etc., 1**

**suggèrerai (je), etc., 1**

sulky (un), des sulkys, etc., 7

supernova (une), des supernovas, 7

suraigüe (adjectif féminin)

surcout, 3

surcroît, 3

**surement, 3**

**sureté, 3**

suroît, 3

surpique, 3

sursoir, je sursoirai, etc.

symposium (un), des symposiums, 7

## T

**tachète (je), etc., 2**

**taille-crayon (un), des taille-crayons, 4**

tamtam

tapecul

tête-vin (un), des tête-vins, 4

téléfilm

tempèrerai (je), etc., 1

tempo (un), des tempos, 7

terreplein

tèterai (je), etc., 1

**tire- + nom** : ce nom prend la marque du pluriel quand et

seulement quand le nom composé est au pluriel (un tire-fesse, des tire-fesses ; un tire-lait, des tire-laits, etc.), 4

**tirebouchon**

tirebouchonner

tirefond

tocade

toccata (une), des toccatas, 7

tohubohu

**tolèrerai (je), etc., 1**

tord-boyau (un), des tord-boyaux, 4

tory (un), des torys, 7

tourne-disque (un), des tourne-disques, 4

turnedos

trainailler, 3

**trainard, 3**

**traine, 3**

traine- + nom : ce nom prend la marque du pluriel quand et seulement quand le nom composé est au pluriel (un traine-savate, des traine-savates, etc.), 3, 4

**traineau, 3**

trainée, 3

**trainer, 3**

traîneur, 3

traintrain

**traître, traîtresse, 3**

traîtreusement, 3

traîtrise, 3

**transférerai (je), etc., 1**

transparaître, il transparait, je transparaitrai, etc., 3

trémolo

trouble-fête (un), des trouble-fêtes, 4

tsétsé

tue-mouche (un), des tue-mouches, 4

tumulus (un, des), 7

## U

ulcèrerai (j'), etc., 1

underground (un), des

undergrounds, 7

## V

vadémécum (un), des vadémécums, 7

vanupied

végèterai (je), etc., 1

vélum

**vénerai (je), etc., 1**

vènerie, 1

ventail [vantail]

véto

**vide- + nom** : ce nom prend la marque du pluriel quand et seulement quand le nom

composé est au pluriel (un vide-cave, des vide-caves ; un vide-poche, des vide-poches, etc.), 4  
vitupérerai (je), etc., 1  
vociférerai (je), etc., 1  
**volète (il), etc., 2**  
volleyball  
**voute, 3**  
router, 3

## W

**weekend (un),**  
**des weekends, 7**  
**whisky (un),**  
**des whiskys, 7**  
winch (un), des winchs, 7

## Z

zakouski (un), des zakouskis, 7  
zèbrerai (je), etc., 1

Ce fascicule coute 20 BEF.

Il peut vous être envoyé au prix de 50 BEF, port compris, ou de 100 BEF pour cinq exemplaires. Veuillez virer ce montant au compte 000-0842075-18 des Publications APARO à Bruxelles. Pour de plus grandes quantités, demandez les conditions spéciales au secrétariat :

Rue du Serpentin 29

B-1050 Bruxelles

Tél. : (02) 640 21 52

(de l'étranger : +32 2 640 21 52)

**Les recommandations orthographiques de 1990  
ont reçu l'aval des plus hautes autorités  
scientifiques et pédagogiques**

Les «rectifications» [...] présentent trois traits remarquables : d'une part, elles ne concernent que des points assez particuliers [...]; d'autre part, sur ces points mêmes, les propositions paraissent modérées, surtout si on les compare à d'autres, comme celles de 1975, dues à l'Académie française; en troisième lieu [...], le projet ne fait qu'apporter, dans le plus grand nombre des cas, une caution publique à des usages attestés. Les spécialistes mandatés pour le proposer, ainsi que l'Académie, priée d'en dire son sentiment, n'ont donc pas fait autrement que cette dernière ne fait depuis plus de trois cent cinquante ans qu'elle en a reçu ministère : enregistrer l'usage et non le précéder.

Claude Hagège  
Professeur au Collège de France  
(*Le Monde*, 10 janvier 1991)

Une nouvelle page de la langue est en train de s'écrire. Nul n'ignore que c'est avec des orthographes très différentes que nos grands écrivains des XVI<sup>e</sup>, XVII<sup>e</sup>, XVIII<sup>e</sup> et même XIX<sup>e</sup> siècles ont écrit leurs œuvres. L'on ne dira jamais assez combien l'orthographe est le vêtement de la langue. Il est donc normal que l'on cherche à l'ajuster le mieux possible.

Bernard Quemada  
Vice-président du Conseil supérieur de la langue française  
(*France-Soir*, 7 janvier 1991)

Enjeu scolaire, mais aussi social et idéologique, l'écriture de la langue a installé [...] « la mentalité orthographique des Français ». Or, renverser les priorités, mettre au premier plan les formes *rectifiées*, accepter, mais comme des tolérances, les formes anciennes, c'est aussi faire bouger un paysage qui semblait figé, pris depuis un temps immémorial dans une sorte de glaciation, c'est faire entrer le mouvement dans la langue, renouer avec l'Histoire.

Raymond Le Loch  
Ancien président de la Fédération internationale des professeurs de français  
(*Québec français*, n°81, printemps 1991)